

# Competencia traductora: análisis polisémico del verbo (dar)

Hayder Mustaf Abdullah

Ibtihaj Abbas Ahmad

University of Baghdad/ Faculty of Languages

Spanish Department

## INTRODUCCIÓN

El presente trabajo quiere aportar su granito de arena con una propuesta metodológica estructurada que pueda ayudar a cumplir las metas y los objetivos propuestos en los planes de estudio, basándose en los problemas de formación detectados a través de la investigación en el aula.

El objeto de este trabajo es determinar, qué competencia traductora deberán alcanzar nuestros estudiantes y qué enseñar, es decir, qué es la traducción, cómo se lleva a cabo el proceso de traducción. Y un interés pedagógico, puesto que es gratificante como docente verificar de qué modo se puede ayudar al alumno a mejorar sus aptitudes. Hemos elegido como muestra unos estudiantes del Departamento de la Lengua Española-Universidad de Bagdad. Y hemos hecho un cuestionario de trece frases con el verbo ((dar)) para evaluar la traducción de los alumnos, del español al árabe durante la carrera de licenciado.

### 1. COMPETENCIA TRADUCTORA

competencia comunicativa es otra área principal en el modelo de traducción. Compuesto por casi cuatro campos de habilidades y conocimientos: competencia gramatical, competencia sociolingüística, competencia discursiva y competencia estratégica(Canale: 1983/1995). Competencia gramatical es saber de las normas del código, incluso el vocabulario y la etimología de palabras, pronunciación, ortografía y la estructura de la frase, es decir las habilidades y el conocimiento imprescindibles para percibir y expresar el sentido de enunciados. Denominamos competencia sociolingüística al conocimiento y a la capacidad de producir y comprender adecuadamente enunciados en su contexto. La competencia discursiva es la capacidad de combinar forma y significado para lograr unificar verbalmente o por escritos textos en diferentes géneros. Esta unidad depende de la cohesión en forma (la forma en lo que los enunciados están vinculados estructuralmente para facilitar la traducción del texto) y la coherencia en sentido (la relación entre los

distintos significados de un texto: significado literal, función comunicativa o significado social)( Nord, Christiane: 2005).

Desde una perspectiva didáctica, podemos distinguir entre dos diferentes acepciones del término traducción: traducción-producto y traducción-proceso. La primera (traducción como producto) es el resultado de la segunda (traducción como proceso): es el texto que resulta de la operación de traducción y, en un contexto institucional, es el que se utiliza generalmente para evaluar la competencia traductora del estudiante. Sin embargo, en una metodología socioconstructivista y humanista, la evaluación no puede basarse únicamente en el producto, sino que debe tomar en consideración el proceso mismo que el aprendiente ha realizado para llegar a la elaboración de la traducción. Es imprescindible, por tanto, recurrir a formas de evaluación que permitan tomar en consideración la traducción en ambas acepciones de producto y proceso, lo que será posible si partimos de una definición de competencia traductora que tenga en consideración ambos aspectos.

Desde un punto de vista didáctico, hay que anotar que para la adquisición de la competencia traductora los estudiantes deberán adquirir otras competencias de tipo documental, lingüístico, cultural, que, aunque son funcionales a la adquisición de la competencia traductora, no se pueden considerar competencias específicas únicamente del traductor.

En el ámbito de la didáctica de la traducción, se habla de competencia traductora y actividad traductora, para distinguir entre los conocimientos y habilidades necesarios para la realización de una tarea de traducción y su activación.

## **2. LA POLISEMIA DEL VERBO 'DAR'**

Es frecuente encontrar en los estudios de corte teórico y en las gramáticas de E/LE la descripción del verbo "dar" como un verbo capaz de expresar más de un significado (Hiroko Omori, 2003: 99-114) . Dado que estos significados se revelan insuficientes para dar cuenta de los usos efectivos de "dar", pretendemos poner de manifiesto la necesidad de desglosar otros valores que van más allá de los siguientes que nos vamos a mencionar . La necesidad de un refinamiento en la semántica de "dar" viene impuesta tanto desde un punto de vista descriptivo como metodológico para la enseñanza de E/LE. El enfoque comunicativo de enseñanza de lenguas considera primordial la selección de los contenidos que se han de impartir, selección a la que se responde teniendo en cuenta las necesidades comunicativas del estudiante. Los significados tienen por función la expresión de la actitud del hablante hacia el contenido de la proposición (Lyons 1977:793).

Los significados de "daʿ" en la adquisición del español como segunda lengua<sup>i</sup>

Encontrar a alguien o algo.

1. José dio con Isabel.
2. Di con el escondrijo

Caer, incurrir.

3. Luis ha dado en un error

Dedicarse

4. Se ha dado completamente a cuidar niños huérfanos.

Caer

5. Pedro ha dado *en* el error.

Dicho de una cosa: Estar situada, mirar, hacia esta o la otra parte.

6. La puerta da a la calle.

Empezar < una cosa > a afectar a [una persona]:

7. Me ha dado un dolor.

Golpearse < una persona >:

8. Enciende la luz no te des *con* la cómoda

Celebrar < una persona > [una fiesta]:

9. Por su cumpleaños dieron una fiesta.
10. Han dado una recepción en la embajada.

Realizar < una persona > [una acción]:

11. He dado un paseo

Ocurrir < una cosa >:

12. Se dio un curioso fenómeno.

“Tropezar”

13. Me di contra la pared

A. Marco y objetivo del estudio empírico

Cada trabajo de investigación tiene un objeto, y ese objetivo será el núcleo del análisis de estudio. Como el seno del tema es el desarrollo de la traducción en la lengua árabe-español, elegimos como muestra unos estudiantes del departamento de la lengua española-Universidad de Bagdad.

Los alumnos son en el cuarto curso, es decir, que graduarán como traductores e intérpretes. Esos estudiantes tienen edad entre 20-24 años. Los alumnos estudiante la traducción del español al árabe y viceversa durante la carrera de licenciado (tres años<sup>ii</sup>).

El cuestionario tiene 13 frases con el verbo ((**dar**)). Las frases son simples, sencillas, usadas en diccionario de la Real Academia Española y Diccionario de Salamanca. Nos interesa estudiar las aceptaciones del verbo

dar en otras frases. Los estudiantes deben traducir esas frases del español al árabe. El tiempo de la prueba dura entre 20-30 minutos.

Hicimos treinta fotocopias de prueba. Los estudiantes que nos admitieron a responder el cuestionario son quince personas.

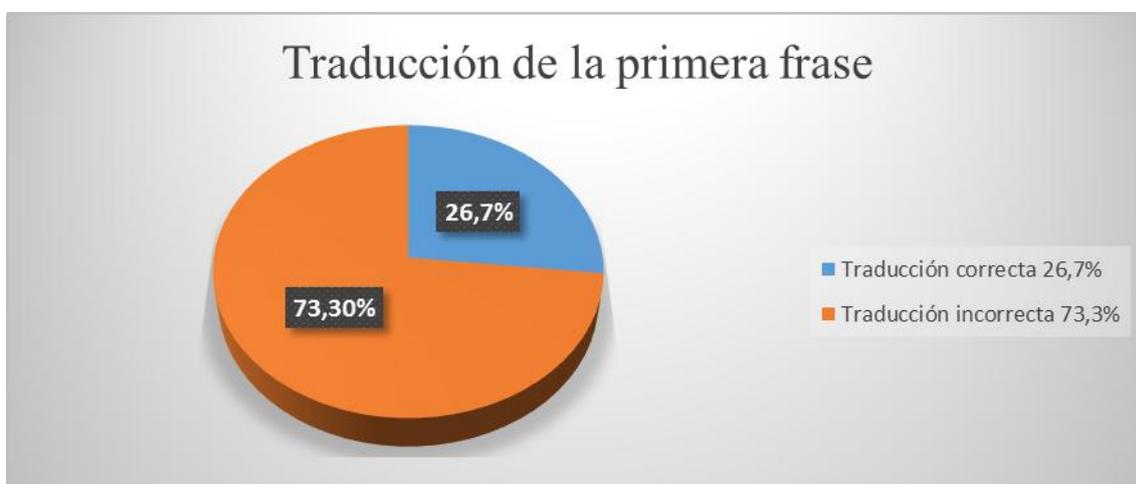
### B. Análisis de los datos

1. Aceptación del verbo dar → “encontrar” a alguien o algo.

En el primer lugar, damos una visión general del tipo de la traducción (traducción correcta- traducción incorrecta). En el segundo lugar, analizamos las aceptaciones del verbo “dar” ampliamente. En el gráfico n°1, podemos ver la clasificación de las respuestas de los estudiantes, y tenemos por un lado, el 26,7% de las respuestas son correctas. Por el otro lado, las respuestas negativas son 73,3% o sea, son respuestas incorrectas. Damos un ejemplo de la traducción del español al árabe, corregimos lo incorrecto. En este ejemplo, uno de los alumnos tradujo la frase siguiente al árabe: «José dio con Isabel»

\* خوسيه يعطي الى ايزابيل.  
التقى خوسيه مع ايزابيل

[Gráfico 1]



Seguimos analizando los datos de la primera frase detalladamente. Ahora bien, clasificamos las respuestas del significado del verbo. El 40,0% de los estudiantes creen que la acepción adecuada en la frase es el significado de “dar una cosa a otra persona” (\*اعطى). El 26,7% de los estudiantes eligieron la acepción de “ir” (\*ذَهَب). Un 6,7% cree que la acepción correcta es “estar” (\*كان). Mientras que la traducción correcta del significado del verbo dar es “encontrar” (لقى او وجد) o sea, el 26,7% eligieron el significado correcto. Véase tabla 1.

[ Tabla 1 Aceptación del verbo "dar" primera frase]

	Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válidos Aceptación de "dar"	6	40,0	40,0	40,0
Aceptación de "ir"	4	26,7	26,7	66,7
Aceptación de "encontrar"	4	26,7	26,7	93,3
Aceptación de "estar"	1	6,7	6,7	100,0
Total	15	100,0	100,0	

2. Aceptación del verbo dar → “encontrar” a alguien o algo.

La segunda frase, también, lleva el mismo significado como la frase anterior. En el gráfico n°2, podemos ver el resultado de respuestas de la segunda frase. El 20% de las respuestas son correctas. En frente, el 40% de respuestas son incorrectas. Mientras otro 40% son datos perdidos<sup>iii</sup>. La traducción de la segunda frase es « di con el escondrijo »:

\* ذهبت الى المخبأة.  
 انا وجدت المخبأة

[Gráfico 2]



En el siguiente frase, hay muchos significados inadecuados del verbo dar, aunque es la misma acepción de la frase anterior. El 6,7% da la acepción del verbo “estar” (\*كان) que es uso inadecuado. 13,3% fueron a usar la acepción de “ir” (\*ذهب) que también es un uso inadecuado. 20,0% de los datos es para la acepción “esconder” (\*أختبى), uso incorrecto. Y otro 20,0% para el significado de “encontrar” (وجد), uso correcto. Últimamente, 60,0% son datos perdidos. Véase tabla 2.

[Tabla 2 Aceptación del verbo "dar" segunda frase]

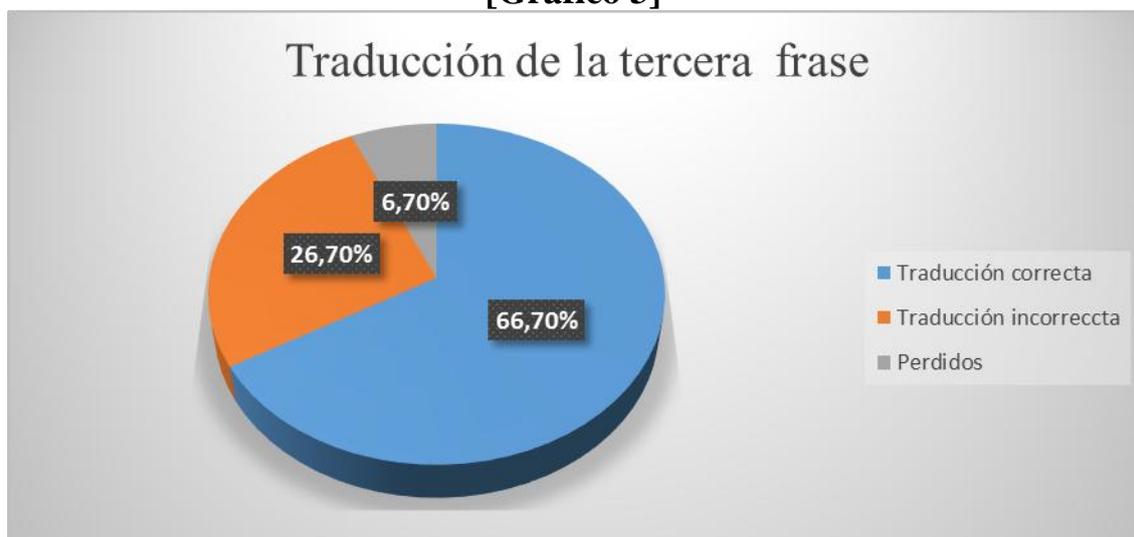
	Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válidos Aceptación de "estar"	1	6,7	6,7	6,7
Aceptación de "ir"	2	13,3	13,3	20,0
Aceptación de "esconder"	3	20,0	20,0	40,0
Aceptación de "encontrar"	3	20,0	20,0	60,0
Perdidos	6	40,0	40,0	100,0
Total	15	100,0	100,0	

3. Aceptación del verbo dar → “caer” una persona en una cosa.

La tercera frase o la tercera acepción es sobre el significado *caer*. El 66,7% de las traducciones son correctas. El 26,7% son traducciones incorrectas. Y el 6,7% es dato perdido. Seleccionamos una traducción, luego, la corregimos «Luis ha dado en un error». Véase el gráfico (3).

\* لويس وجد الخطأ.  
 ❌ اخطأ لويس.

[Gráfico 3]



A continuación, en la siguiente tabla, usamos otro significado del verbo dar para dar una evaluación de la habilidad traductora de los estudiantes. El resultado de esta frase es satisfactoria. El 66,7% de las traducciones son afirmativas, o sea, los estudiantes eligieron la acepción “caer” (وقع ب). Un 6,7% es resultado de uso inadecuado de la acepción del verbo dar, donde el alumno usó el significado incorrecto “dudar” (\* شك). El 20% utilizaron usos inadecuado del verbo “encontrar” (\* وجد). En el último, hay 6,7% en la encuesta dato perdido.

[Tabla 3 Aceptación del verbo "dar" tercera frase]

	Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válidos Aceptación de "caer"	10	66,7	66,7	66,7
Aceptación de "dudar"	1	6,7	6,7	73,3
Aceptación de "encontrar"	3	20,0	20,0	93,3
Perdidos	1	6,7	6,7	100,0
Total	15	100,0	100,0	

4. Aceptación del verbo dar → “Dedicarse” una persona a [una persona o una cosa].

Otra acepción del verbo dar es dedicarse. El 26,7% de los resultados son correctos. 53,3% de los resultados son incorrectos. Y el 20,0% son datos perdidos. Véase el gráfico (4). La frase siguiente es « se ha dedicado completamente a cuidar niños huérfanos»

\* هو اعطى اعتناء كامل للاطفال الايتام.  
 كرس كل حياته للاعتناء بالأطفال الايتام.

[Gráfico

4



La tabla nº 4 contiene los datos siguientes: hay 26,7% de las traducciones se han ido a elegir al uso adecuado de la acepción del verbo dar “dedicarse” (\* كرس او خصص). Por un lado, el 26,7% es para el uso de “dar una cosa a una persona” (\* اعطى). Por el otro lado, hay 26,7% hay usos incorrectos de traducción en la misma frase, es decir los traductores

apuntaron acepciones diferentes del verbo dar. Y 20,0% son datos perdidos.

[Tabla 4 Aceptación del verbo "dar" cuatro frase]

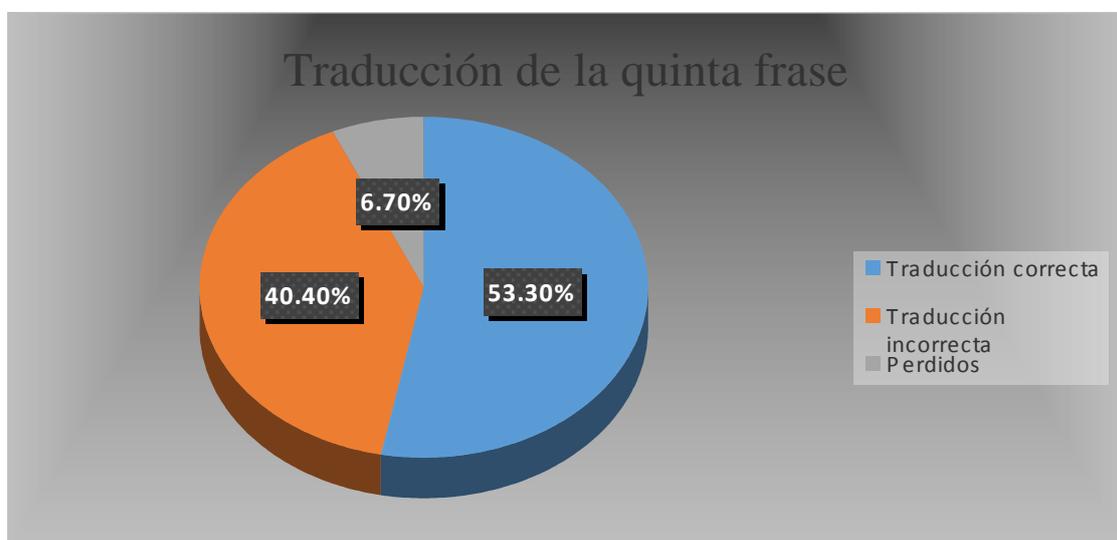
	Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válidos Aceptación de "dedicarse"	4	26,7	26,7	26,7
Aceptación de "dar una cosa a una persona"	4	26,7	26,7	53,3
Aceptación diferentes	4	26,7	26,7	80,0
Perdidos	3	20,0	20,0	100,0
Total	15	100,0	100,0	

5. Aceptación del verbo dar → “caer” una persona en una cosa.

Hemos vuelto a una acepción anterior “caer”. El 53,3% de las respuestas son traducciones correctas del significado del verbo “dar”. En cuanto a la traducción incorrecta hay porcentaje 40,0%. Y el 6,7% es dato perdido. Véase el gráfico (5). La frase que la queremos traducir es <<Pedro ha dado en el error>>

\* بيدرو شك في الخطأ.  
 ⇒ أخطأ بيدرو.

[Gráfico 5]



En la tabla n°5, todas las respuestas son correctas respecto al uso adecuado del significado. La acepción del verbo dar es “efctuar” (سَبَّب).

### Acepción del verbo "dar" quita frase

	Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válidos				
Acepción de "caer"	8	53,3	53,3	53,3
Aceptaciones diferentes	6	40,0	40,0	93,3
Perdidos	1	6,7	6,7	100,0
Total	15	100,0	100,0	

6. Acepción del verbo dar → “Dicho de una cosa” estar situada.

Los datos de la traducción de esta frase es parecida a la anterior. El 53,3% son respuestas afirmativas, mejor dicho, traducciones correctas. El 40,0% de estas respuestas con traducciones incorrectas. 6.7% es dato perdido. Véase el gráfico (6). Veremos la frase « la puerta da a la calle »

\* باب الشارع.  
 ↪ الباب مطلة على الشارع.

[Gráfico  
6]



El análisis de la frase 6. El nivel alto de la traducción correcta es para el uso del significado “**estar situada**” (تقع, تطل) esta traducción alcanza el 53,3%. Hay usos inadecuados de la acepción del verbo dar como “**abrir**” (\*تفتح), y otras traducciones incorrectas como “**la puerta de la calle**” (\*باب الشارع), el porcentaje de los errores es 40,0%. Y 6,7% es dato perdido.

[Tabla 6 Aceptación del verbo "dar" sexta frase]

	Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válidos Aceptación de "Estar situada"	8	53,3	53,3	53,3
Aceptación diferentes	6	40,0	40,0	93,3
Perdidos	1	6,7	6,7	100,0
Total	15	100,0	100,0	

7. Aceptación del verbo dar → “Empezar una cosa a *afectar* a una persona”

Los alumnos o los traductores alcanzaron la acepción adecuada del verbo dar. El porcentaje es la más alta en la encuesta, el 100%. Véase el gráfico (7). La frase es <<me ha dado un dolor>>

\* انا اتألم  
 تألمت

[Gráfico  
 7]



En la tabla n°7, todas las respuestas son correctas respecto al uso adecuado del significado<sup>v</sup>. La acepción del verbo dar es “**efectuar**” (سَبَّب).

[Tabla 7 Aceptación del verbo "dar" séptima frase]

	Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válidos Aceptación de "Empezar una cosa a afectar a una persona"	15	100,0	100,0	100,0

8. Aceptación del verbo dar → “Golpearse” una persona.

La frase nº8 es «enciende la luz no te des con la cómoda». En cuanto a su traducción, los 20,0% son traducciones correctas. Los 33,3% son traducciones incorrectas. Los 46,7% son datos perdidos.

\* الضوء لا يشتعل في الكومدي.  
 ➤ أضى المصباح كي لا تصطدم بالخزانة.<sup>vi</sup>

[Gráfico 8]



En la tabla siguiente, podemos ver claramente los usos del significado. Tenemos 20,0% de los datos son para el uso del significado “golpearse” (اصطدم). Otros 20,0% son del uso adecuado del significado “dar una cosa a otra persona” (\* اعطى). 13,3% de los datos son, también, de usos incorrectos del significado “efectuar” (\* أثر), “ver” (\* رأى). Y el último, los datos perdidos son la más alta entre los niveles 46,7%.

[Tabla 8 Aceptación del verbo "dar" octava frase]

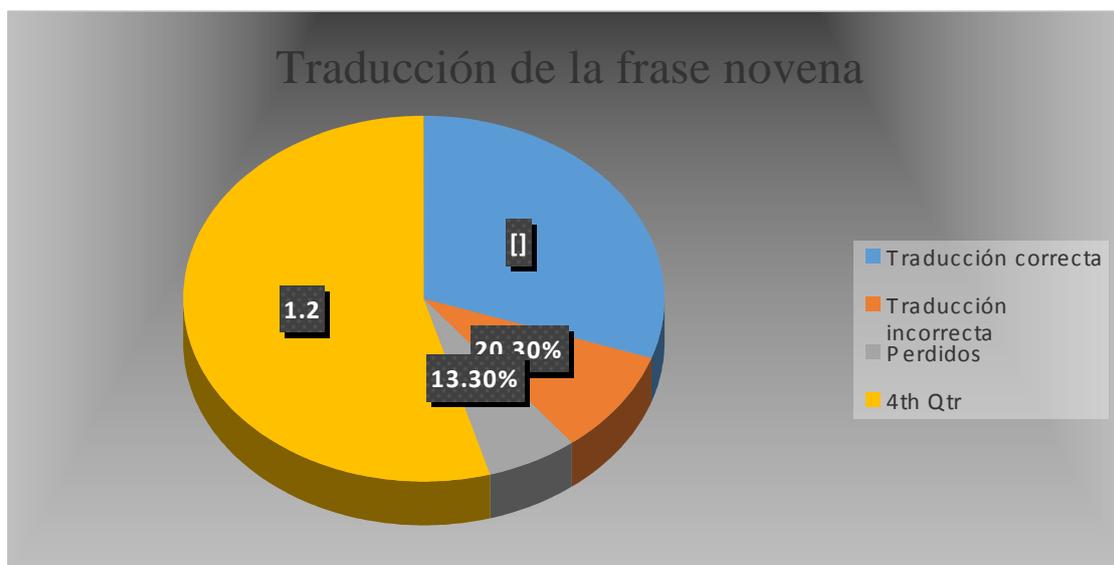
	Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válidos Aceptación de "golpearse"	3	20,0	20,0	20,0
Aceptación de "dar"	3	20,0	20,0	40,0
Aceptación diferente	2	13,3	13,3	53,3
Perdidos	7	46,7	46,7	100,0
Total	15	100,0	100,0	

9. Aceptación del verbo dar → “Celebrar” una persona [una fiesta]

Ahora bien, otro de los significados es “celebrar” que hemos usado en esta frase. En general, 66,7% son traducciones correctas. En frente, 20,3% son traducciones incorrectas. Y 13,3% son datos perdidos. Véase el gráfico (9). La frase es «por su cumpleaños dieron una fiesta»

\* في عيد ميلاده اقام احتفالة.  
 ➤ احتفلوا بعيد مولده.

[Gráfico9]



A continuación, seguimos con el análisis de la frase novena. La traducción correcta de la acepción del verbo dar consiguió 66,7% “celebrar” (احتفل (بعيد)). Por un lado, hay usos incorrecto del significado “encontrar” (\* وجد) que se alcanzó 20,0%. Por el otro lado, hay otro abuso del significado que tuvo 6,7% “dar una cosa a otra” (\* اعطى). Un dato perdido 6,7%.

[Tabla 9 acepción del verbo "dar" novena frase]

	Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válidos Acepción de "celebrar"	10	66,7	66,7	66,7
Acepción de "encontrar"	3	20,0	20,0	86,7
Acepción de "dar"	1	6,7	6,7	93,3
Perdidos	1	6,7	6,7	100,0
Total	15	100,0	100,0	

#### 10. Acepción del verbo dar → “Celebrar”

Quedamos con el mismo significado del verbo dar. En esta frase, los resultados parecen similares a la anterior. Los 66,7% de las traducciones con correctas. Los 20,0% son traducciones incorrectas. Y 13,3% son datos perdidos. Véase el gráfico (10). La frase es <<han dado una recepción en la embajada>>

\* هم استقبلوا في السفارة.

⇒ اقاموا استقبال في السفارة.

[Gráfico 10]



La frase décima tiene el mismo significado de la anterior. La traducción correcta de la acepción del verbo dar consiguió 66,7% “celebrar” (اقام حفلاً). En cuanto a la acepción incorrecta los estudiantes eligieron el significado “encontrar” (\* وجد) y eso alcanzó 20,0%. Y el resto de los datos son datos perdidos 13,3%. Véase la tabla 11.

[Tabla 10 Acepción del verbo "dar" décima frase]

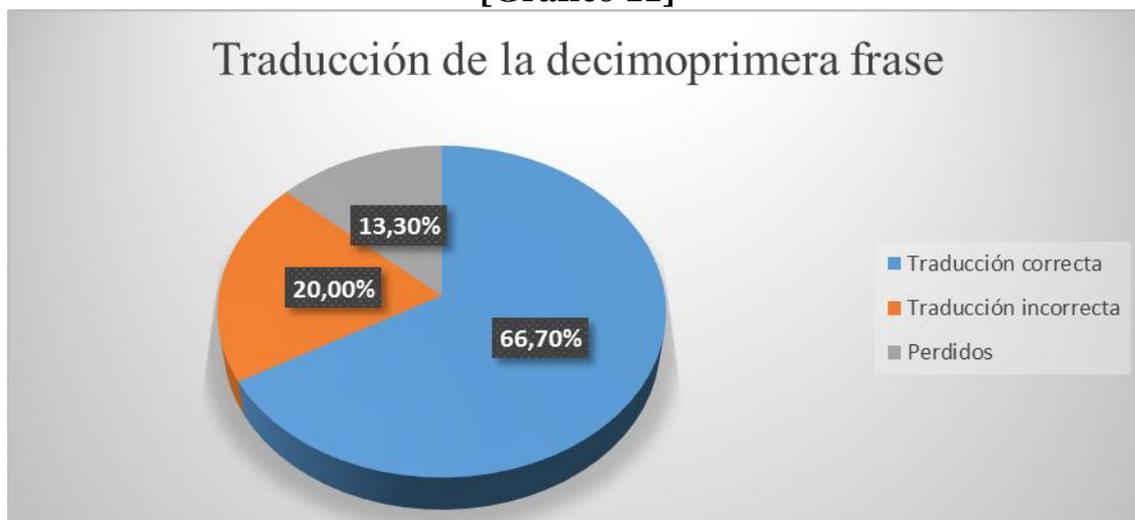
	Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válidos Acepción de "celebrar"	10	66,7	66,7	66,7
Acepción de "encontrar"	3	20,0	20,0	86,7
Perdidos	2	13,3	13,3	100,0
Total	15	100,0	100,0	

11. Acepción del verbo dar → “Realizar” una persona [una acción]

La frase nº 11 es sobre la acepción de “realizar” una persona una acción. El porcentaje de la traducción correcta es 66,7%. Mientras, el porcentaje de la traducción incorrecta es 20,0%. Y los datos perdidos son 13,3%. La frase es «he dado un paseo». Véase el gráfico (11).

\* أخذ نزهة.  
 تنزهت.

[Gráfico 11]



En cuanto al uso de la acepción de esa frase. Podemos notar en la tabla 11 la clasificación de los usos. El uso conveniente del significado es “**pasear**” (تَزَه) así, 66,7% es para este uso. En frente, 20,0% es uso inconveniente de la acepción “**subir**” (\*صعد). Y los datos en blanco son 13,3%, o sea, datos perdidos. Véase tabla 11.

[Tabla 11 acepción del verbo "dar" decimoprimer frase]

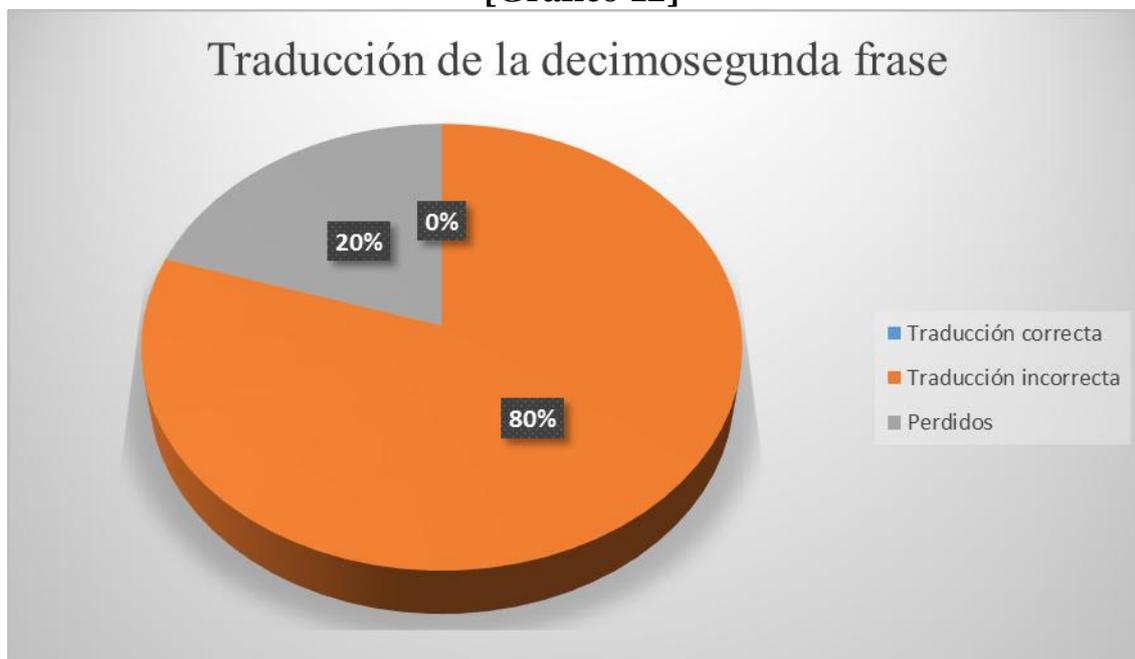
	Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válidos	10	66,7	66,7	66,7
Acepción de "Pasear"	10	66,7	66,7	66,7
Acepción de "subir"	3	20,0	20,0	86,7
Perdidos	2	13,3	13,3	100,0
Total	15	100,0	100,0	

12. Acepción del verbo dar → “Ocurrir” una cosa

La acepción del verbo dar “ocurrir” es la usada en esa frase «se dio un curioso fenómeno». La traducción correcta de esta frase es negativa. Así, los 80,0% de las traducciones son incorrectas (veremos los usos inconvenientes del significado). Y el resto del porcentaje 20,0% son datos perdidos. Véase el gráfico 12.

\* لديه امرأة فضولية  
 حدثت ظاهرة غريبة.

[Gráfico 12]



En la tabla siguiente, podemos ver claramente los usos del significado. Tenemos los 40,0% de la acepción de “**tener**” (\* مَلَكَ) uso incorrecto del significado. Otro 40,0%, también, uso incorrecto de la acepción de “**encontrar**” (\* وَجَدَ). Y 20,0% son datos perdidos. El uso correcto que deberían elegir es “**ocurrir**” (حَصَلَ, حدث). Véase tabla 12.

[Tabla 12 acepción del verbo "dar" decimosegunda frase]

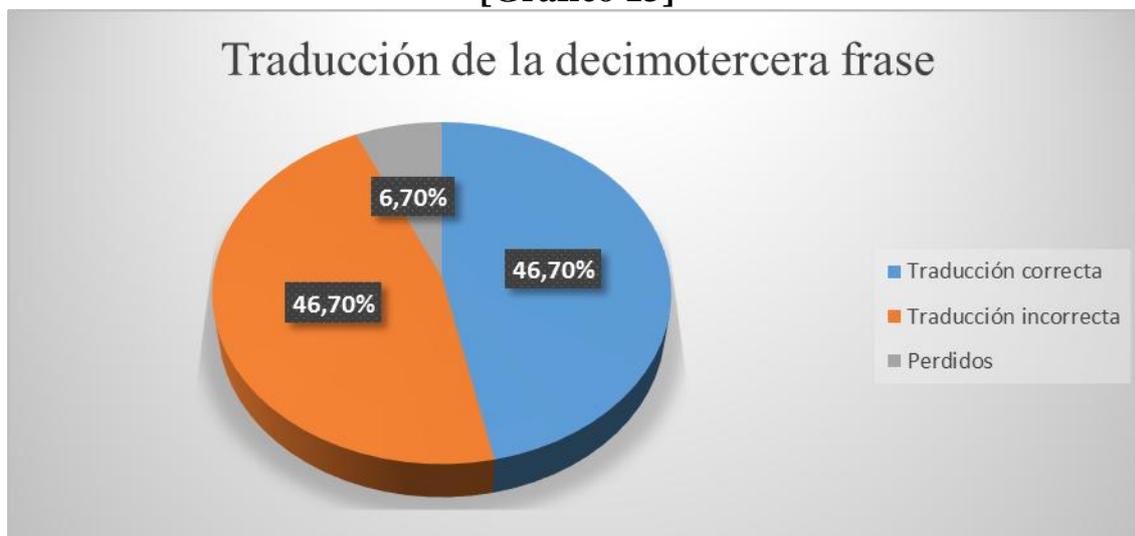
	Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válidos				
Acepción de "tener"	6	40,0	40,0	40,0
Acepción de "encontrar"	6	40,0	40,0	80,0
Perdidos	3	20,0	20,0	100,0
Total	15	100,0	100,0	

13. Acepción del verbo dar → “Tropezar”

La última frase de la encuesta es sobre el significado de “tropezar”. Según las respuestas: los 46,7% son traducciones correctas. Mientras otros 46,7% son traducciones incorrectas. Y el resto es dato perdido 6,7%. La frase es «mi di contra la pared». Véase el gráfico 13.

\* دفعت الحائط.  
 اصطدمت بالجدار.

[Gráfico 13]



Según la tabla 13, los 46,7% de las traducciones son correctas, es decir, los estudiantes eligieron la acepción adecuada “tropezar” (تعثر, اصطدم). Los usos inadecuados son primero la acepción “estar delante” (\*اقف امام) que alcanzó 26,7%, y el segundo, es la acepción “empujar” (\*دفع) que obtuvo 20,0%. Finalmente, hay un dato perdido.

[Tabla 13 acepción del verbo "dar" decimotercera frase]

	Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válidos Acepción de "Tropezar"	7	46,7	46,7	46,7
Acepción de "estar delante"	4	26,7	26,7	73,3
Acepción de "empujar"	3	20,0	20,0	93,3
Perdidos	1	6,7	6,7	100,0
Total	15	100,0	100,0	

En general, hicimos 195 preguntas que necesitan a traducir del español al árabe. Los estudiantes respondieron 167 preguntas, mientras los 28 son datos perdidos. Véase tabla 14 la estadística.

[Tabla 14 Estadísticos]

Preguntas a responder

N	Válidos	167
	Perdidos	28

Sumamente, en el primer lugar, hay 92 preguntas respondidas cuyo porcentaje es 47,2% que son traducciones correctas. En el segundo lugar, hay 75 preguntas respondidas cuyo porcentaje es 38,5% que traducciones incorrectas. El total es 167 preguntas 85,6%. En el último, hay 28 preguntas sin responder que equivale 14,4% que son datos perdidos. Véase tabla 15.

[Tabla 15 tipo de Traducción]

		Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válidos	Traducción correcta	92	47,2	55,1	55,1
	Traducción incorrecta	75	38,5	44,9	100,0
	Total	167	85,6	100,0	
Perdidos	Sistema	28	14,4		
Total		195	100,0		

En concreto, el diseño curricular debe dar respuesta, entre otras cosas, a tres cuestiones fundamentales:

1. ¿Cómo organizar el aprendizaje de los alumnos?
2. ¿Cómo desarrollar este aprendizaje?
3. ¿Cómo evaluar el aprendizaje de los alumnos?

Así, podemos distinguir tres componentes fundamentales en dichas metodologías. En primer lugar, tenemos el componente organizativo o escenario donde se desarrollarán los procesos de enseñanza-aprendizaje, que denominamos *modalidades* (clase teórica, clase práctica, tutoría, prácticas externas, etc...). En segundo lugar, tenemos el componente técnico procedimental, al que denominamos *métodos* (estudio de casos, aprendizaje basado en problemas, etc...). Finalmente, podemos distinguir el evaluativo como tercer componente en el diseño de las metodologías. Lo denominaremos *estrategias evaluativas* (examen tipo test, proyectos, etc...). Estos tres componentes, DE Miguel (2006), deben estar necesariamente presentes en toda planificación de un programa formativo

En las clases prácticas el protagonismo es compartido entre el profesor y los estudiantes. Las clases prácticas requieren la presencia de ambos. El profesor puede adoptar diversos grados de participación: desde un mayor protagonismo, si efectúa demostraciones de aplicaciones de conocimientos previos, si muestra el funcionamiento y la utilización de los aparatos, etc. o de un menor protagonismo, si su función es la de asesorar y supervisar el trabajo que desarrollan los estudiantes tras sus explicaciones. También en las clases de interpretación se dará dicha diversidad de participación.

Es importante resaltar que los procesos de traducción requieren diferentes aptitudes y destrezas. La ejecución de una traducción escrita permite tiempos de reflexión y de consulta de todo tipo de materiales.

## CONCLUSIÓN

Hemos puesto en evidencia que, la competencia traductora y sus subcompetencias, ofrece un instrumento de reflexión metacognitiva. También hemos demostrado la existencia de diversos criterios pertinentes, que nos parece realmente necesarios. A partir de estos criterios podemos basar la selección del buen traductor: la comprensión y la memoria.

Por otra parte, la mayor parte de los errores registrados en este trabajo se producen por una confusión del significado, el verbo “ dar ” tiene distintos significados en español. El traductor tiene que tener en cuenta las intenciones del hablante, el efecto y el propósito del texto de origen, y la función de la forma del texto y el patrón de construcción, dentro de la categoría de la función comunicativa, hay que tener en cuenta el significado de estas formas de texto.

En las metodologías de trabajo debe tener presente tanto el contexto disciplinar de la asignatura como el organizativo específico de la institución y todo ello focalizado hacia las competencias que habrán de adquirir los alumnos

Desde el punto de vista de E/LE resulta necesaria la importancia de la función comunicativa de la lengua. Creemos que un paso más allá sería el de dar cuenta de las presuposiciones e implicaturas conversacionales de los significados y para distinguir significados en el discurso. Se recomienda, por tanto, introducir la pragmática de las implicaciones lógicas en el seno de la semántica modal para que el estudiante de E/LE asimile la doble lectura de la posibilidad y no reduzca la lectura de la posibilidad a lo que ocurre en su sistema modal.

### Abstract

The present work endeavours to make a small contribution by way of a proposed methodological structure that can help teachers achieve their goals and objectives in their creating a curriculum, based on the problems encountered when doing research in the classroom.

The objective of this work is to determine the (necessary) guidelines used to be able to effectively translate a document. It is of great pedagogical value that the educator be able to help their students improve their aptitudes as translators. A sample was taken from the Spanish Language Department at the University of Bagdad. A questionnaire of thirteen sentences using the verb (dar- to give) was handed out to students. The students were then told to translate each of the sentences from Spanish to Arabic. After these questionnaires were then evaluated.

## BIBLIOGRAFÍA

1. ARIAS, J.M. (2006), "Clases prácticas" en M. de Miguel Díaz, *Metodologías de enseñanza y aprendizaje para el desarrollo de competencias*. Alianza editorial. Madrid
2. CANALE, M., "De la competencia comunicativa a la pedagogía comunicativa del lenguaje", en Llobera, M., *Competencia comunicativa. Documentos básicos en la enseñanza de lenguas extranjeras*, Madrid, Edelsa, 1995, págs. 63-81. Traducción de Javier Lahuerta. Título del artículo original: "From communicative competence to communicative language pedagogy", en Richards J. C. y R. W. Schmidt, *Language and Communication*, London/New York, Longman, 1983, págs. 2-27.
3. FORSTER, K. I. (1976). "Accessing the internal lexicon." In *New approaches to language mechanisms*. R. J. Wales; E. C. T. Wlaker (Eds.). Amsterdam: North-Holland.
4. GARCIA MADRUGA, J.A (1991). (en prensa) «comprensión y memoria de textos expositivos». En M. Carretero y J.A. García Madruga (comps): *Adolescencia y aprendizaje*. Barcelona: LAIA
5. GARCÍA JIMENEZ, E. (2006), "*Prácticas externas*" en M. de Miguel Díaz, *Metodologías de enseñanza y aprendizaje para el desarrollo de competencias*. Alianza editorial. Madrid.
6. Hiroko Omori: La polisemia del verbo dar en español, *Lingüística hispánica*, ISSN 0387-8686, N° 26, 2003 , págs. 99-114
7. ISHAM P. W. (1994), "Memory for sentence form after simultaneous interpretation: evidence both for and against deverbilization." en Lambert, S., Moser, B. (eds.), *Bridging the Gap: Empirical Research in Simultaneous Interpretation, John Benjamin's*, Amsterdam/Philadelphia, pp. 191-212.
8. LYONS, J. (1977), *Semantics*, 2 vol., Cambridge, Cambridge University Press.
9. PERALBO, M., GÓMEZ, B. et. al. (1998), capítulo 11 "El papel de la memoria operativa en la comprensión del lenguaje: una perspectiva evolutiva" pp 133-142.
10. Nord, Christiane. ( 2005), *Text Analysis in Translation: Theory, Methodology and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*, Second Edition, Amsterdam and New York: Rodopi.
11. VIGIER MORENO, F.J, La evaluación en la formación de traductores: una propuesta de modelo de análisis de programas de asignaturas <http://www.ugr.es/~greti/puentes/puentes9/07-Vigier-Moreno.pdf>

## Notas

<sup>i</sup> Véase RAE

<sup>ii</sup> El estudio de la traducción empieza desde el segundo curso hasta el cuatro curso que cada curso dura un año académico.

<sup>iii</sup> Datos perdidos significa que los cuestionarios han dejado de responder la frase.

<sup>iv</sup> . La frase es en el pretérito perfecto, y no está en el presente.

<sup>v</sup> Como nuestro trabajo está dedicado a la traducción de la polisemia del verbo, no centramos a otros temas (como tiempos verbales, preposición, etc.) aunque hay abusos de tiempo verbales, sino serán analizados en futuro trabajos.

<sup>vi</sup> . خزانة ذات ادراج (كومودينو).

**كفاءة الترجمة: تحليل الفعل (أعطى) متعدد المعاني**

م. م. ابتهاج عباس احمد  
م. م. حيدر مصطفى عبدالله  
جامعة بغداد / كلية اللغات - قسم اللغة الإسبانية

**ملخص البحث:**

إن ( المترجم ) هو الذى يقوم بالترجمة وكتابتها بطريقة تجعلها واضحة للطرف الآخر وهكذا يمكن أن تتم الترجمة في اللغة الواحدة مع مختلف اللهجات . الهدف الأول من بحثنا هذا هو إيجاد مجموعة من المعايير التي تحدد المترجم الجيد أما الهدف الثاني هو تسهيل عملية الترجمة للمترجمين الجدد ووضعهم أمام مسؤولية توضيحية تتطلب الأمانة والدقة وتجنب الوقوع في الأخطاء لأن الطرف الآخر يعتمد على المترجم ويضع ثقته به في نقل المفاهيم و الأفكار .

الغرض من هذه الدراسة اولا، تحديد الكفاءة الترجمة التي ينبغي لطلابنا الوصول اليها ولتعليم المناسب لها ، ما هي الترجمة، وكيفية تنفيذ عملية الترجمة . ثانيا، حاولنا إيجاد أسلوب منهجي منظم يمكن أن يساعد على تلبية الغايات والأهداف في المناهج الدراسية . يتلخص هدفنا في مساعدة الطلاب على تحسين مهاراتهم في الترجمة التحريرية. تم اختيار الفعل (dar) لإهميته التدريسية وإستعماله المتكرر في مخاطبات اللغة الإسبانية. أن هناك معنى واحد للفعل شائع بين طلاب قسم اللغة الإسبانية وهو (أعطى). غير أن للفعل أكثر من معنى في الدراسات النظرية للقواعد .

قمنا باختبار مجموعة من طلاب قسم اللغة الإسبانية في جامعة بغداد المرحلة الرابعة - ذكورا وإناثا تتراوح أعمارهم بين 20-24 ؛ لتقييم ترجمتهم للفعل من اللغة الإسبانية إلى اللغة العربية. يتألف الإختبار من ثلاثة عشر جملة للفعل (dar) لكل جملة معنى مختلف ، وهذا ما يميز الفعل حيث تتعدد معانيه ولا يأخذ المعنى الحقيقي له. تحتوي الجمل على خصائص دلالية تسبب بعض المشاكل لدى المتحدثين باللغة العربية، لذا على المترجم أن يأخذ بنظر الاعتبار دلالات الجملة و تركيبها القواعدي ، فضلاً عن أهمية التواصل مع أشخاص أو الأختلاط بإشخاص يتحدثون اللغة الإسبانية ليسهل على المترجم معرفة الدلالات التي تستعمل فيها هذه الكلمات أو الجمل .

من خلال تحليل النصوص و الإجابات المقدمة من قبل الطلبة يمكن الحصول على النتيجة الآتية :

بأن هناك بعض المشاكل للطلاب العرب عند الترجمة من اللغة الأجنبية الى اللغة العربية تتعلق بالبنية الدلالية والسمات الأسلوبية والتي تتطلب الإنتباه أثناء عملية الترجمة. يرجع ذلك إلى حقيقة أن اللغة الإسبانية لا يمكن ترجمتها دون الإشارة إلى العناصر البلاغية والثقافية التي تشكل جوهرها، والذي يرتبط ببلاغة المجتمع وثقافته .

فضلاً عن هذا كله على المترجم تحليل النص من الناحية الدلالية و الهيكلية للجملة والتي تساعد على فك شفرة النص باللغة الأصلية. بالتالي، يكون على بيّنة من وجود عدة عناصر وظيفية مثل السيميائية (الثقافة والخطابة)، البراغماتية (نوايا المتكلم، وتأثيره ) والتواصل . يجب أن نأخذ في الاعتبار أهمية هذه الأشكال في النص .

من وجهة نظر تدريسية في تدريس اللغة الإسبانية كلغة اجنبية يبدو لنا جليا أهمية التواصل في اللغة التي تساعد على فهم المعنى الكامن وراء الجملة.